

༄༅། །རྟེན་གསུམ་རབ་ཏུ་གནས་པའི་ཚོ་ག་སྒྲིང་པོར་རྒྱལ་བ་དག་ལེགས་ཚར་འབབ་ཅེས་བྱ་བ་  
བཞུགས་སོ། །

## The Rain of Virtue and Goodness

### A Short Practice for Consecrating Representations of Enlightened Body, Speech and Mind

by Jamyang Khyentse Wangpo

## The Extremely Concise Version

### Introduction

སྐྱུར་བ་དངོས་གཞི་རྗེས་གསུམ་ལས། དང་པོ་ནི། མཚན་ཉིད་དང་ལྡན་པའི་རྟེན་གྱི་མདུན་སོགས་  
སྐབས་བྱེད་པར། གང་ལ་བརྟེན་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ཡོ་བྱད་དང་། བུམ་པ་གཉིས། བྱེ་བྲག་ཏུ་  
རབ་གནས་ལ་དགོས་པའི་མངའ་དབུལ་གྱི་མཐུལ། ལྷ་རྩའི་བཟའ་བ་མཚོད་པའི་བྱེ་བྲག་སོགས་  
ལོག་ཏུ་ཉེ་བར་མའོ་བ་རྣམས་མ་ཚང་མེད་པར་འདུ་བྱ་ཞིང་བཀོད་པས་མཛོས་པར་བཤམས་  
ནས། དཀྱིལ་འཁོར་གང་ལ་བརྟེན་པའི་ལས་གཞུང་བསྐྱེད་རྗེས་བསྐྱེད་པའི་མཐར་རྣམ་བུམ་དུ་  
ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལྷག་པར་གསལ་བས་གཟུངས་ཐག་ལ་འཇུས་ཏེ།

*This has three parts: preparation, main part and conclusion. For the first, before an authentic image place the articles of the maṇḍala and the vase, and especially the maṇḍala needed for the consecration, and different varieties of offering. Arrange them all very beautifully and with nothing whatsoever missing. Then having recited the practice text of the particular maṇḍala you are practicing, at the end of the mantra recitation, hold the mantra cord, and visualize the deities very clearly in the Namgyalma vase.*

རང་གི་སྤྱལ་མ་ཀ་ནས་སྤྱལ་གྱི་སྤོང་བ་རྒྱས།

**rang gi tukka né ngak kyi trengwa gyü**

The mantra mālā emanates from my heart center,

གཟུངས་ཐག་ལ་འབྲིལ་ཏེ་བུམ་པའི་ནང་དུ་སོང་བས་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱལ་རྒྱད་  
བསྐྱལ།

**zung tak la tril té bumpé nang du songwé lha tsok  
nam kyi tuk gyü kü!**

Coils around the mantra cord and goes into the vase, invoking the  
deities' wisdom minds,

འོད་ཟེར་སློབ་བསྐྱུས་དོན་གཉིས་མཛད།

**özer tro dü dön nyi dzé**

Through the emanation and absorption of rays of light, the two-  
fold benefit is accomplished,

སྐྱའི་ཆ་ཐམས་ཅད་ནས་བྱང་སེམས་བདུད་ཚིའི་རྒྱན་བབས་པས་བུམ་པར་གང་བར་  
བསམས་ལ།

**küi cha tamché né chang sem düdtsi gyün babpé  
bumpar kangwar gyur**

A stream of bodhicitta nectar flows from every part of their  
enlightened forms and fills the inside of the vase.

ཙ་སྤྱལ་གྱི་ཤམ་བུར་དབྱངས་གསལ་རྟེན་སྤིང་སྲུ་བྲ་ཏེའེ་རྣམས་སྤོལ་བ་ཅི་ཙུས་བསྐྱེ།

*Recite the root mantra followed by the vowels and consonants,  
essence of dependent origination and supratīṣṭha mantras as  
many times as possible. Then make offerings with:*



*And offer praise by saying:*

བསྟོན་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །

**töpar öpa tamché la**

With bodies as numerous as atoms in the universe,

ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་རྗེད་གྱི། །

**zhing dul kun gyi drang nyé kyi**

And with the most intense devotion,

ལུས་བདུས་པ་ཡི་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །

**lü tüpa yi nam kun tu**

We offer homage and prostrations

མཚན་ཏུ་དད་པའི་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །

**chö tu depé chak tsal tö**

To all those who are worthy of praise.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་གིས་དུང་ཚེས་གྱི་ཚུ་མཚན་ཡོན་དུ་སྤུལ་བས་བུམ་པའི་ལྷ་འོད་དུ་བྱུ་བ་བུམ་

ཚུ་དང་དབྱེར་མེད་རོ་གཅིག་ཏུ་གྱུར་པར་བསམ།

**om ah hung gi dung chö kyi chu chö yön du pulwé  
bumpé lha ö du zhuwa bum chu dang yermé ro chik  
tu gyurpar gyur**

Through offering the water of the conch with OM, ĀḤ and HŪḤ,  
the deities of the vase melt into light and merge inseparably with  
the water in the vase.

*Following is from Yumka practice, page 60-64:*





བསྟོན་ཅིང་སྟོན་ལམ་བཏབ།

Praise and Aspiration

---

སྐྱོང་གྲུལ་བ་ཀུན་ཡུམ་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ།

**hung gyalwa künyum dorjé naljorma**

HUNG Vajrayogini, mother of all the buddhas;

སྤྱོད་ཆོག་ལུམ་གྱུར་ཤེས་རབ་པ་པོལ་ཕྱིན།

**natsok yumgyur shérab parol chin**

Prajnaparamita, the universal mother,

དགེས་ཆགས་བཞད་པའི་རྣམ་འགྱུར་མཚོ་གྲུལ་ཡུམ།

**gyéchak shyedpé namgyur tsogyal yum**

Manifested as mother Tsogyal, joyful, passionate and smiling;

སངས་རྒྱལ་པདྨ་འུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

**sangyé pemé chamla chaktsal töd**

The consort of Buddha Padmasambhava—to you I pay homage  
and offer praise.

མཐོང་བས་ཡིད་འབྲོག་མཚན་དཔའི་ལང་ཚོ་ཅན།

**tongwé yidtrök tsenpé langtso chen**

Your youthful body with auspicious marks and signs captivates the  
mind upon seeing;

ཐོས་པས་རྣམ་གྲོལ་འགག་མེད་བདེ་ཡི་གསུང།

**töpé namdrol gakmédayi sung**

Your speech of ceaseless expression brings liberation upon  
hearing;

དྲན་པས་བདེསྟོང་ཡེ་ཤེས་བསྐྱེད་པའི་གླུགས།

**drenpé dé tong yéshé kyédpé tuk**

Your mind generates the wisdom of bliss and emptiness upon recollecting;

ཇཱཀིའི་རྗེ་མོ་མཁར་ཆེན་བཟའ་ལ་བསྟོད།

**ḍakki jémo kharchen zala töd**

Queen of the dakinis, Princess of Kharchen, to you I offer praise.

བཅུ་དྲུག་དགའ་སྟེར་མཚོག་གི་མོ་ཉལ་མོའི།

**chudruk gater chokgi ponya mö**

By becoming familiar with the samadhi of illusory, clear absorption

གསལ་སྣང་སྐྱེ་མའི་ཉིང་འཛིན་དང་འགྲོགས་པས།

**salnang gymé tingdzin dangdrok pé**

On the supreme consort who bestows the sixteenfold bliss,

ཕྱི་ནང་གཞན་གསུམ་ཙུང་རྒྱུད་ཐིག་ལའི་ལམས།

**chinang shyensum tsalung tiklé kham**

May the outer, inner, other, and the elements of channels, energy, and essence

ཀུན་ཏུ་བཟང་མོའི་གྲོང་དུ་དག་གྱུར་ཅིག།

**küntuzangmö longdu dakgyur chik**

Become purified into the vast expanse of Samantabhadri.



ཨོྩ་བཙུག་མཁའ་ཡེ། མ་རུ་སྐྱེ་ལ་ཡེ། བཙུག་ཏུ་འོ་མ་ཏིལ། རིན་མོ་མེ་རྩ་བ།  
 སུ་ཏེ་ཕྱོེ་རྩ་བ། སུ་པོ་ཕྱོེ་རྩ་བ། ཨ་རུ་རྩོེ་རྩ་བ། སམ་སིནྟི་མྱེ་བྱ་ཡོནྟེ།  
 སམ་ཀམ་སུ་ཅེ་མེ། ཅིཏྲི་ཤི་ཡེ་ཀུ་བུ་རྩྱི། ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་ཉ། ལྷ་ག་བཙུག་མཁའ་རྩ་བ།  
 བཙུག་མེ་ལྷུ་ལྷ། བཙུག་མེ་ལྷུ་ལྷ། མ་རུ་སྐྱེ་ལ་ཡེ་སྐྱེ།

**om benza satto samaya | manupalaya |  
 benza sato ténopa | tishta dridho mé bhawa |  
 sutokhayo mé bhawa | supokhayo mé bhawa |  
 anurakto mé bhawa | sarwa siddhi mé prayatsa|  
 sarwa karma su tsa mé | tsittam shrihyam kuru  
 hung | ha ha ha ha ho | bhagawan sarwa tathagata  
 | benza ma mé muntsa benzi bhawa | maha samaya  
 satto ah**

*Returning to Rain of Virtue:*

*Blessing with the mantra and the mudrā:*

ཨོྩ་ཨ་ཀ་རོ་མུ་འི་སམ་རྣམ་འུྱ་ཨུ་བུ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཨོྩ་ཨུ་ལྷུ་པའ་སྐྱེ་རྩ།  
**om akaro mukham sarwa dharmanam adya  
 nutpannatota om ah hung phat soha**

*repeat 3 times*

ཐོག་མར་བགེགས་སྒྲོང་བ་ནི།

# 1. Elimination of Obstacles

## i. Peaceful

---

གཏོར་མ་གསུམ་རེ་རེ་ནས་རྟེན་ལ་བསྐོར་ཞིང་།

*Hold up each of the three tormas and make circles towards the shrine or image.*

ཨོ་སར་བི་གྲོན་ན་མེ་སར་ཏ་སྐྱ་ག་ཏེ་བྱོ་བི་ཤ་ལུ་ཁི་བྱུང་སར་སྐྱ་ཁི་ཤུ་རྒྱ་ཏེ་སྐྱ་ར་ན་ཨི་  
མི་ག་ག་ན་ཁི་གྲི་རྩེ་དེ་བ་ལུ་དི་སྐྱ་རྒྱ།

**om sarwa bighanen nama sarwa tathagaté bhyo  
bisho mukhé bhé sarwa takham utgaté saporana  
imam gagana kham grihana idam balingté soha**

*repeat 3 times*

## ii. Semi-Wrathful

---

ཏིང་ལོ་དང་ཆང་བུས་བསྐོར་ཞིང་།

*Hold up and make circles with the tinglo (the lamp) and changbu (tsampa dough squeezed between the fingers) and recite the following mantra:*

ཨོ་སུམ་མའི་སུམ་མའི་མུྃ། མིམ་མིམ་མུྃ། མིམ་པ་ཡ་མིམ་པ་ཡ་མུྃ། ཤུ་ན་ཡ་ཏོ། མ་ག་  
ཤུ་ན། བིད་རྩ་མུྃ་ཡ་ཤོ་རྩ་མུྃ་པཌ།

**om sumbhani sumbhani hung grihana grihana hung  
grihana paya grihana paya hung anaya ho bhagavan  
vidyadarzaya khorda hung phat**

*repeat 3 times*

### iii. Wrathful

#### a. Invocation

---

བཛྲ་མ་རྩ་ལྷི་ཉེ་རུ་ཀོ་ཉེ་ཉི།

vajra maha shri heruko ham

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་དོ་ཇེ་རྩྱི་མཛད་ཁོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འཛིགས་སུ་རུང་བའི་སྐྱར་གྱུར་  
བའི་དཔྲལ་བར་ཞོ། མགྲིན་པར་ཞུ། ཐུགས་ཀར་རྩྱི།

rang nyi ké chik gi dorjé hung dzé trowöi gyalpo jik  
su rungwé kur gyurpé tralwar om drinpar ah tukkar  
hung

Instantaneously I become Vajra Hūṃkāra, awesome and terrifying, king of the wrathful herukas. At my forehead is a syllable OM, at my throat a syllable ĀḤ, and at my heart a syllable HŪṂ.

རྩྱི་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་ཁོ་བའི་སྤྲིན་རབ་འབྱམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བཛྲ་མ་མ་  
ཇིངས་སྐྱུན་དང་།

hung lé özer tröpé trowöi trin rabjam pak tu mepa  
bendza samadza

From the syllable HŪṂ rays of light stream out, invoking infinite clouds of wrathful ones. Vajrasamājah!

## b. Offering

---

ཨོ་བཅོམ་རྒྱ་རྩ་ཇོ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨཱ་རྩྱི་ལྷུ་ལྷུ་བེ་ཨཱ་ལོ་གེ་གཞུ་ཞི་མ་ཏུ་ཤུང་པུ་ཏི་ཚྭ་  
སྤྱ་རྩུ་མཚོད།

**om bendza kordha radza sapariwara argham padam  
pupé dhupé aloké gendhé newité shapta pratitsa  
soha**

## c. Praise

---

ཧྱུྃ། འཛིགས་པའི་རྩྱི་སྤྱ་ལེས་སྤོགས་ཤིང་། །

**hung jikpé hung dra ngé drok shing**

Hung! You who proclaim the terrifying ‘Hūṃ!’

བགོགས་རྣམས་མ་ལུས་འཛོམས་མཛད་པ། །

**gek nam ma lü jom dzepa**

And overcome all obstacle makers without exception,

དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྤོལ་བའི་ལྷ། །

**ngö drup ma lü tsolwé lha**

Deities who grant us all the siddhis,

བགོགས་ཀྱི་དག་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

**gek kyi dra la chak tsal tö**

Enemies of the obstructing forces, to you I prostrate and offer  
homage!

ཅེས་བསྟོད་ནས།

#### **d. Purifying with Subjugating Activity**

---

ན་མོ་རྗེ་བཙུན་ཚུ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སླ་མ་དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་  
བཀའ་བདེན་པ་དང་།

**namo jetsün tsawa dang gyüpar chepé palden lama  
dampa nam kyi ka denpa dang**

Namo! Through the power of the truth of the glorious and noble  
root and lineage masters,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

**sangye kyi ka denpa dang**

The truth of the buddhas,

ཚོས་ཀྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

**chö kyi ka denpa dang**

The truth of the Dharma,

དགེ་འདུན་གྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

**gendün gyi ka denpa dang**

The truth of the Sangha,

གསང་སྲགས་དང་།

**sang ngak dang**

The truth of secret mantra,

རིག་སྲགས་དང་།

**rig ngak dang**

And vidyā mantras,

གཟུངས་སྲུགས་དང་།

**zung ngak dang**

Dhāraṇī mantras,

སྙིང་པོ་དང་།

**nyingpo dang**

And essence mantras,

ཕྱག་རྒྱ་དང་།

**chakgya dang**

And mudrās,

ཉིང་འཛིན་གྱི་བདེན་པ་དང་།

**ting ngé dzin gyi denpa dang**

And states of samādhi,

ཚོས་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་པ་དང་།

**chö nyi nampar dakpé denpa dang**

And the truth of the total purity of the nature of phenomena,

ཚོས་ཅན་རྒྱུ་འབྲས་བུ་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་།

**chö chen gyu dré luwa mepé denpa dang**

And the truth of the infallible law of cause and effect governing all conditioned phenomena,

བདེན་པ་ཆེན་པོའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས་སའི་ཕྱོགས་འདྲིའི་རྩེ་འཛིན་པ་བདག་གིས་  
སེམས་རྣམ་པ་གཉིས་བསྐྱེད་དེ།

**denpa chenpöi chinlap kyi sé chok dir dorjé dzinpa  
dak gi sem nampa nyi kyé dé**

And through the blessing of great truth, we the vajradharas  
gathered here, generate two-fold bodhicitta.

གནས་སྐབས་སུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་ལ་ཕན་པ་རྒྱ་ཆེན་པོ་བསྐྱབ་པ་དང་།

**né kab su jikten gyi kham la penpa gya chenpo  
drubpa dang**

More immediately, in order to bring about vast benefit in this  
world and

མཐར་ཐུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མི་གནས་པའི་སྐུ་ངན་ལས་འདས་པའི་འབྲས་བུ་  
ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཆེད་དུ་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་རྣམས་ལ་  
རབ་ཏུ་གནས་པར་བསྐྱི་བ་ལ་བར་དུ་གཙོད་ཅིང་།

**tar tuk semchen tamché mi nepé nya ngen lé depé  
drebu tobpar chawé ché du dewar shekpé ku sung  
tuk kyi ten nam la rap tu nepar gyiwa la bar du chö  
ching**

Ultimately, to lead all sentient beings to the result of non-abiding  
nirvana, may all who would obstruct the consecration (rabné) of  
these representations of the sugatas' enlightened body, speech  
and mind,

སྐྱུག་པ་ལྟ་བུའི་གང་སྐྱུ་ཡང་རུང་བའི་འགྲུང་པོ་གདུག་པ་ཅན་གཡོག་དང་འཁོར་དུ་  
བཅས་པ་རྣམས་འདིར་མ་གནས་པར་གཞན་དུ་དེངས་ཤིག

**lak tawé kang su yang rungwé jungpo dukpa chen  
yok dang khor du chepa nam dir ma nepar zhen du  
deng shik**

And all you malevolent jungpo demons who seek to bring us harm, together with all your servants and retainues, remain no longer in this place, but go elsewhere!

གལ་ཏེ་མི་འགོ་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱབས་གཉིས་སུ་མེད་པའི་ཡི་  
ཤེས་ལས་གྲུང་བའི་ཁྲོ་བའི་ཡི་ཤེས་ཀྱི་རྫོང་མེ་རབ་ཏུ་འབར་བ་འདིས་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱི་  
མགོ་བོ་ཚལ་པ་བརྒྱར་འགས་པར་འགྱུར་ཏེ་ཤི།

**kal té mi dro na dezhin shekpa tamché kyi tuk nyi  
su mepé yeshé lé jungwé trowöi yeshé kyi dorjé mé  
rap tu barwa di khyé nam kyi gowo tsalpa gyar  
gepar gyur ta ré**

If you do not depart, then may your heads be split into a hundred parts by the powerfully blazing vajra fire of wisdom wrath arising from non-dual wisdom, the enlightened mind of all the tathāgatas.

*Recite the mantra:*

ཨོྃ་སུམ་བྷ་ནི་སུམ་བྷ་ནི་ཏྟེ། མི་རྩ་མི་རྩ་ཏྟེ། མི་རྩ་པ་ཡ་མི་རྩ་པ་ཡ་ཏྟེ། ཨུ་ན་ཡ་ཉོ། ལྷ་ག་  
ལྷ་ག། བུ་རྩ་རྩ་ཡ་ཏྟེ། བཏ།

**om sumbhani sumbhani hung grihana grihana hung  
grihana paya grihana paya hung anayahö bhagawan  
vidhyaradzaya hung phat**



བརྗོད་ཅིང་། ཡུངས་ཀར་གྱིས་བབ། ལུ་གུལ་གྱིས་བདུག  
རོལ་མོའི་ཚམ་རྩམས་དང་བཅས་པས་ཕྱི་རོལ་དུ་བསྐྱད་པ་ནི་དྲག་པོས་སྦྱང་བའོ། །

*Together with loud, awe-inspiring music, scatter mustard seeds,  
offer gugul incense, and expel the obstructing forces.*

གཉེས་པ་ལྷུས་གྱི་བྱ་བ་ནི།

## 2. Cleansing Ritual

---

ཐོག་མར་དགྱིལ་འཁོར་སོགས་དང་རྟེན་རིང་བསྐྱེལ་ཅན་གྱི་གཟུགས་བརྗོད་ཤར་བའི་མེ་ལོང་ལ་  
ལྷུས་གསོལ་ཞིང་།

*At first, perform the cleansing on a mirror in which reflections of  
the mandala, images containing ringsel and so on appear.*

གང་འདྲིར་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་  
རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ།

**kang dir chomden dé dezhin shekpa drachompa  
yang dakpar dzokpé sangyé rigpa dang zhap su  
denpa**

Transcendent, accomplished conquerors, tathāgatas, arhats,  
perfectly and completely enlightened buddhas who are endowed  
with insight and worthy of reverence,

བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཛིག་རྟེན་མཁྱེན་པ།

**dewar shekpa jikten khyenpa**

Sugatas, knowers of the entire world,

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྐྱར་བ།

**kyebu dulwé khalo gyurwa**

Guides and tamers of beings,

སྐྱེན་མེད་པ་ལྟ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་སྤྲུལ་དང་སྟོབ་  
མར་བཅས་པ་རྣམས་ལ་བདག་ཅག་གིས་ཡོ་བྱད་དང་ལྡན་པའི་སྟོན་སྐྱེས་བུ་སྐྱེས་པ་  
པ་གསོལ་བར་བགྱིའོ། །

**la na mepa lha dang mi nam kyi tönpa sangyé  
chomden dé sé dang lopmar chepa nam la dak chak  
gi yo ché dang denpé go né ku trü dampa solwar  
gyi o**

Unsurpassable ones, teachers of gods and humans, buddha  
bhagavats, together with your disciples and heirs, with these  
material substances we offer you this cleansing of your  
enlightened forms!

ལྷུས་ཀྱི་ཁང་པ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་པ། །

**trü gyi khangpa shintu dri zhimpa**

To a bathing chamber filled with soothing scents,<sup>1</sup>

ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཚོར་བ་བསྟར། །

**shel gyi sa zhi sal zhing tserwa tar**

With brightly sparkling floors of crystal,

རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྡན། །

**rinchen barwé kawa yi ong den**

And fine pillars all shimmering with gems,

མུ་ཏིག་འོད་ཆགས་སྒྲ་བྲེ་བྲེས་པ་དེར། །

**mu tik ö chak la dré drepa der**

Where hang gleaming canopies of pearls,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དེ་སྲས་ལ། །

**dezhin shekpa nam dang dé sé la**

We invite the buddhas and their bodhisattva heirs.

རིན་ཆེན་བུམ་པ་མང་པོ་སྲོས་ཀྱི་ཚུ། །

**rinchen bumpa mangpo pö kyi chu**

We request you: Come and bathe yourselves in scented water,

ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀང་བ་སྤུ་དང་ནི། །

**yi ong lekpar kangwa lu dang ni**

Poured from overflowing jugs made of exquisite jewels,

རོལ་མོར་བཅས་པ་དུ་མས་སྐྱུ་བྱུས་གསོལ། །

**rolmor chepa dumé ku trü sol**

All the while accompanied by melody and song.

ཇི་ལྟར་བལྟམས་པ་ཅོམ་གྱིས་ནི། །

**jitar tampa tsam gyi ni**

Just as the gods cleansed your body

ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་ནི་བྱས་གསོལ་ལྟར། །

**lha nam kyi ni trü sol tar**

Moments after you took birth,

ལྷ་ཡི་ཚུ་ནི་དག་པ་ཡིས། །

**lha yi chu ni dakpa yi**

With the purest water of the gods,

དེ་བཞིན་བདག་གིས་ལྷུས་བགྱིདོ། །

**dezhin dak gi trü gyi o**

We too, cleanse your body in this way.

ཨོཾ་སར་ཐ་ཏ་ཐ་ཏ་ཨ་རྩི་ཤི་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་བྱི་ཡེ་རྩྱེ།

**om sarwa tathagata abhishekate samaya shriyé  
hung**

ཞེས་དང་། ལྷུས་རས་ཀྱིས་ཕྱི་ཞིང་།

**Drying with Finest Cloths**

---

དེ་དག་སྐུ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས། །

**dé dak ku la tsungpa mepé gö**

Then let us dry you in cloths beyond compare,

གཙང་ལ་ངོ་རབ་བགོས་པས་སྐུ་ཕྱིདོ། །

**tsang la dri rap göpé ku chi o**

Immaculate and anointed well with perfumed scent,

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩི་མུ་ཀུ་ཡ་བི་ཤོ་རྩ་ན་ཡེ་སྐུ་རྩ།

**om hung tram hrih ah kaya bishodhana yé soha**

ལྷུས་ཚུ་དེ་ཉིད་སྐྱར་ཡང་བུམ་པར་སྐྱབས་ལ།

རྟོན་གསར་པ་རྣམས་དངོས་སམ་གསུགས་བརྟན་ལ་གསོལ་ཞིང་།

*Pour the cleansing water back into the vase and offer it to the actual representations or to their reflections.*

འདི་ནི་ལྷུས་མཚོག་དཔལ་དང་ལྷན། །

**di ni trü chok pal dang den**

This is the supreme, most glorious cleansing,

སྐྱབས་རྗེའི་ཚུ་ནི་སྐྱ་ན་མེད། །

**tukjé chu ni la na mé**

The water of compassion is unsurpassed,

བྱིན་རླབས་ཡེ་ཤེས་ཚུ་ཡིས་ནི། །

**chin lap yeshé chu yi ni**

With the consecrated wisdom water,

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་བར་མཛོད། །

**chi dö ngö drup tsolwar dzö**

Grant us whatever siddhis we desire.

ཨོ་སར་ཅ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་མྱི་ཤེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་བྱི་ཡེ་རྩྱི།

**om sarwa tathagata abhishekaté samaya shriyé hung**

འདི་ནི་སྐྱིན་པའི་རང་བཞིན་ཚུ། །

**di ni jinpé rang zhin chu**

This water, with the nature of generosity,

མེར་སྐྱའི་དྲི་མ་སྦྱང་མཛད་ཅིང་། །

**ser né drima jong dzé ching**

Cleanses the stains of stinginess.

གཏོང་བ་དྲི་ཡིས་ལེགས་བགོས་ཟུ། །

**tongwa dri yi lek gö chu**

With this water perfumed with the finest scent of giving,

ལྷུས་ལེགས་མཛད་ལ་སྐྱུ་ལྷུས་གསོལ། །

**trü lek dzé la ku trü sol**

We cleanse well your enlightened forms.

ཨོ་སར་ཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་རྗེ་ཤི་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་བྲི་ཡེ་རྩྱེ།

**om sarwa tathagata abhishekaté samaya shriyé  
hung**

འདི་ནི་ཚུལ་ཁྲིམས་རང་བཞིན་ཟུ། །

**di ni tsultrim rang zhin chu**

This water, with the nature of discipline,

ཁྲིམས་འཆལ་དྲི་མ་སྦྱང་མཛད་ཅིང་། །

**trim chal drima jong dzé ching**

Cleanses the stains of misconduct,

ཚུལ་ཁྲིམས་དྲི་ཡིས་ལེགས་བགོས་ཟུ། །

**tsultrim dri yi lek gö chu**

With this water perfumed with the finest scent of discipline,

ལྷུས་ལེགས་མཛད་ལ་སྐྱུ་ལྷུས་གསོལ། །

**trü lek dzé la ku trü sol**

We cleanse well your enlightened forms.

ཨོ་སར་ཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་རྩི་ཤི་ཀ་ཏི་ས་མ་ཡ་ཤི་ཡེ་རྩྱེ།

**om sarwa tathagata abhishekaté samaya shriyé  
hung**

འདི་ནི་བཟོད་པའི་རང་བཞིན་ཟུ། །

**di ni zöpé rang zhin chu**

This water, with the nature of patience,

ཁོང་ཁྲོ་དྲི་མ་སྦྱང་མཛད་ཅིང་། །

**khong tro drima jong dzé ching**

Cleanses the stains of aggression,

བྱམས་པ་དྲི་ཡིས་ལེགས་བགོས་ཟུ། །

**jampa dri yi lek gö chu**

With this water perfumed with the finest scent of love,

ལྷུས་ལེགས་མཛད་ལ་སྐྱུ་ལྷུས་གསོལ། །

**trü lek dzé la ku trü sol**

We cleanse well your enlightened forms.

ཨོ་སར་ཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་རྩི་ཤི་ཀ་ཏི་ས་མ་ཡ་ཤི་ཡེ་རྩྱེ།

**om sarwa tathagata abhishekaté samaya shriyé  
hung**

འདི་ནི་བརྩོན་འགྲུས་རང་བཞིན་ཟུ། །

**di ni tsöndrö rang zhin chu**

This water, with the nature of diligence,

ལེ་ལོ་དྲི་མ་སྦྱང་མཛད་ཅིང་། །

**lelo drima jong dzé ching**

Cleanses the stains of laziness,

བརྩོན་འགྲུས་དྲི་ཡིས་ལེགས་བགོས་ཟུ། །

**tsöndrö dri yi lek gö chu**

With this water perfumed with the finest scent of diligence,

བླུ་ལེགས་མཛད་ལ་སྐྱུ་བླུ་གསོལ། །

**trü lek dzé la ku trü sol**

We cleanse well your enlightened forms.

ཨོ་སར་ཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་མྱི་ཤི་ཀ་ཏི་ས་མ་ཡ་ཤི་ཡེ་སྱྱི།

**om sarwa tathagata abhishekaté samaya shriyé**

**hung**

འདི་ནི་བསམ་གཏན་རང་བཞིན་ཟུ། །

**di ni samtän rang zhin chu**

This water, with the nature of meditation,

རྣམ་གཡེང་དྲི་མ་སྦྱང་མཛད་ཅིང་། །

**nam yeng drima jong dzé ching**

Cleanses the stains of distraction,



ཏིང་འཛིན་དྲི་ཡིས་ལེགས་བགོས་ཆུ། །

**tingdzin dri yi lek gö chu**

With this water perfumed with the finest scent of concentration,

ཁྱུས་ལེགས་མཛད་ལ་སྐྱུ་ཁྱུས་གསོལ། །

**trü lek dzé la ku trü sol**

We cleanse well your enlightened forms.

ཨོ་སར་ཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་རྗི་ཤི་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་ཤི་ཡེ་རྩྱ།

**om sarwa tathagata abhishekaté samaya shriyé  
hung**

འདི་ནི་ཤེས་རབ་རང་བཞིན་ཆུ། །

**di ni sherab rang zhin chu**

This water, with the nature of wisdom,

ཤེས་འཆལ་དྲི་མ་སྐྱོང་མཛད་ཅིང་། །

**shé chal drima jong dzé ching**

Cleanse the stains of misguided intelligence,

ཡེ་ཤེས་དྲི་ཡིས་ལེགས་བགོས་ཆུ། །

**yeshé dri yi lek gö chu**

With this water perfumed with the finest scent of wisdom,

ཁྱུས་ལེགས་མཛད་ལ་སྐྱུ་ཁྱུས་གསོལ། །

**trü lek dzé la ku trü sol**

We cleanse well your enlightened forms.

ཨོ་སར་རྩ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་རྩི་ཤི་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་བྱི་ཡེ་རྩྱེ།

**om sarwa tathagata abhishekaté samaya shriyé hung**

*Then:*

དེ་དག་སྐྱེ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོ་ས། །

**dé dak ku la tsungpa mepé gö**

Then let us dry you in cloths beyond compare,

གཤང་ལ་དྲི་རབ་བགོས་པས་སྐྱེ་ལྷི་འོ། །

**tsang la dri rap göpé ku chi o**

Immaculate and anointed well with perfumed scent.

ཨོ་རྩྱེ་རྩྱེ་རྩྱེ་ལྷུང་ཀུ་ལ་བི་ཤོ་རྩི་ན་ཡེ་སྐྱེ་ཏུ།  
འོ་སྐྱེ་ལྷུང་ཀུ་ལ་བི་ཤོ་རྩི་ན་ཡེ་སྐྱེ་ཏུ།

**om hung tram hrih ah kala bishodhana yé soha**

མཐའ་དྲི་ལྷུས་བྱུགས་ཀར་བྱུགས་ལ།

*Dry their forms with cloth, and then anoint their hearts with the five fragrances and recite the following:*

སྐྱོང་གསུམ་ཀུན་ཏུ་དྲི་ངེ་དང་ལྷུང་གུར་པའི། །

**tong sum kun tu dri ngé dang gyur pé**

With the most sublime of fragrant perfumes,

དྲི་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས་བྱུབ་དབང་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེ། །

**dri chok nam kyi tup wang nam kyi ku**

That gently permeates throughout a billion worlds,

གསེར་སྤྱངས་བཙོམ་གྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟར། །

**ser jang tso ma chi dor ché pa tar**

We will anoint the bodies of all the buddhas,

འོད་ཆགས་འབར་བ་དེ་དག་བྱུག་པར་བགྱི། །

**ö chak barwa dé dak chukpar gyi**

Gleaming brightly, like pure and burnished gold. <sup>2</sup>

ཨོ་བཟླ་གླེ་སྤྲ།

**om bendza ghendhe soha**

ན་བཟའ་འབྲུལ་ལ།

## Offering Garments

---

དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྐྱར་བའི། །

**dé né dé la kha dok lek gyur wé**

Then let us dress you finely in the most excellent of garments,

ན་བཟའ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་དམ་པ་འབྲུལ། །

**namza shintu dri zhim dampo bul**

Lightly scented and dyed in vivid colours. <sup>3</sup>

གོས་བཟང་སྤྲབ་ལ་འཇམ་པ་སྤྲ་ཚོགས་དང་། །

**gö zang sap la jampa na tsok dang**

We offer clothing made of the finest gentle fabrics,

རྒྱལ་མཚོག་བརྒྱ་ཕྱག་བདག་ཀྱང་འབྲུལ་བར་བགྱི། །

**gyen chok gya trak dak kyang bulwar gyi**

And hundreds of the most beautiful adornments. <sup>4</sup>

ཨོ་བཛྲ་ཨ་སྲཱ་ཡེ་ཤ་ཏྲི་རྩོ་སྲཱ་ཏྲཱ།

**om bendza watrayé pratitsa soha**

སྲོས་མེར་བདུག་ཅིང་སྲོ་ན་རྗེས་འབྲེལ་དུ་གིས་བརྗོད་ཅི་ལྟར་རིགས་པ་འང་བྱའོ། །

*Offer burning incense, and if you wish to practise more elaborately  
you can recite prayers of auspiciousness.*

གསུམ་པ་བརྟེན་བསྐྱེད་པ་ནི།

### **3. Generation of the Deities**

---

སྐབ་དཀྱིལ་གང་ལ་བརྟེན་པའི་མདུན་བསྐྱེད་ལྟར་རམ། བྱེ་བྲག་ཏུ་བསྐྱེད་ན།

*Generate the front visualization for whichever mandala you are  
practising, or if you wish to follow this particular meditation:*

*Purify with:*

ཨོ་བཛྲ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུཊྲ་ལྷཱ་ཉ་ན་ཉ་ན་ཧྲཱི་པའ།

**om bendza amrita kundali hana hana hung phat**

*Then purify with:*

ཨོ་སྲཱ་བྲཱ་ཨ་ཤུཊྲ་སའ་རྣ་མེ་སྲཱ་ཨ་ཤུཊྲ་ཧྲཱི། རྒྱུས་རྒྱུང་།

**om sobhawa shuddha sarwa dharma sobhawa  
shuddho ham**

སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྐྱུ་རྟེན་དང་མཚན་རྟེན་གཙུག་ལག་ཁང་ལ་སོགས་པ་སེང་གེས་  
བཏེགས་པའི་རིན་པོ་ཆེའི་ཁྲི་སྐྱོ་ཚོགས་པུདྡཱི་ཉི་ལྷ་བཙུགས་པའི་སྟོང་དུ་ཨོཾ་ལས་འཁོར་  
ལོ་དཀར་པོ་ཨོཾ་གྲིས་མཚན་པ་ལས་རྣམ་སྐྱང་དཀར་པོ་གཡས་འཁོར་ལོ་དང་གཡོན་  
རྩིལ་བྱ་འཛིན་པ།

**tongpé ngang lé ku ten dang chörten tsuk lak  
khang la sok pa sengé tekpé rin po ché tri natsok  
pema nyi da tsekpé teng du om lé khorlo karmo om  
gyi tsenpa lé nam nang karmo yé khorlo dang yön  
drilbu dzinpa**

Out of the state of emptiness the representations of enlightened form, stūpas, shrines and so on appear as a syllable OM upon a jewelled throne supported by lions and piled up multi-coloured lotus, sun and moon seats. From the OM appears a white wheel marked with a syllable OM, out of which manifests Vairocana, white in colour, and holding a wheel in his right hand and a bell in the left.

སྐྱུན་མ་དཀར་མོ་གཡས་འཁོར་ལོ་དང་གཡོན་དེས་ཡུ་བ་བྱས་པའི་རྩིལ་བྱ་འཛིན་པ་  
དང་མཉམ་པར་སྐྱོར་བ།

**chenma karmo yé khorlo dang yön dé yuwa chepé  
drilbu dzinpa dang nyampar jorwa**

He is in union with white Locanā who holds a wheel in her right hand and a bell in her left.

*Likewise:*

ལྷོགས་བམ་རྣམས་མ་བྱས་བཏེག་པའི་རིན་པོ་ཆེའི་ཁྲི་སྣ་ཚོགས་པ་དང་ཉི་ཟླ་  
བཅའགས་པའི་སྟེང་དུ་ཨྲི་ལས་པ་དྲུག་ཨྲི་གིས་མཚན་པ་ལས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དམར་  
པོ་གཡས་པ་དྲུག་དང་གཡོན་རྒྱུ་འཛིན་པ།

**lek bam nam maché tekpé rinpoché tri natsok pema  
dang nyi da tsekpé teng du ah lé pema ah gi tsenpa  
lé nangwa tayé marpo yé pema dang yön drilbu  
dzinpa**

The texts appear on a throne supported by peacocks with multi-colored lotus, sun and moon disc seats as a syllable maṇḍala out of which manifests a lotus. From the syllable ĀḤ arises Amitābha, red in color, holding a lotus in his right hand and a bell in his left.

གོས་དཀར་མོ་དམར་མོ། གཡས་པ་དྲུག་དང་གཡོན་དེས་ཡུ་བ་བྱས་པའི་རྒྱུ་འཛིན་  
པ་དང་མཉམ་པར་སྐྱོར་བ།

**gö karmo marmo yé pema dang yön dé yuwa chepé  
drilbu dzinpa dang nyampar jorwa**

He is in union with red Pāṇḍaravāsini who bears a lotus in her right hand and rings a bell with her left.

ཕུག་མཚན་རྣམས་སྒྲིང་པོས་བཏེག་པའི་རིན་པོ་ཆེའི་ཁྲི་སྐྱོ་ཚོགས་པདྨ་ཉི་ཟླ་བཅེགས་  
པའི་སྟེང་དུ་རྩྱི་ལས་རྩོུ་གིས་མཚན་པ་ལས་མི་བསྐྱོད་པ་སྟོན་པོ་གཡས་རྩོུ་དང་  
གཡོན་དེལ་བུ་འཛིན་པ།

**chak tsen nam langpö tekpé rinpoché tri natsok  
pema nyi da tsekpé teng du hung lé dorjé hung gi  
tsenpa lé mi kyöpa ngönpo yé dorjé dang yön drilbu  
dzinpa**

The insignia appear on a throne of jewels supported by elephants and multi-colored lotus, sun and moon seats as a syllable HŪṂ, out of which manifests a vajra. From the syllable HŪṂ arises Akṣobhya, blue in color, and holding a vajra in his right hand and a bell in the left.

དབྱིངས་ཕུག་མ་སྟོན་མོ་གཡས་རྩོུ་དང་གཡོན་དེས་ཡུ་བ་བྱས་པའི་དེལ་བུ་འཛིན་པ་  
དང་མཉམ་པར་སྟོར་བ།

**ying chuk ma ngönmo yé dorjé dang yön dé yuwa  
chepé drilbu dzinpa dang nyampar jorwa**

He is in union with blue Dhātviśvarī who holds a vajra in her right hand and a bell with her left.

ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཞི་ཞིང་འཇུག་ལ་མཚན་དཔེའི་ལང་ཚོ་རབ་ཏུ་རྒྱས་པ་དར་གྱིན་བཟའ་  
དང་རིན་པོ་ཆེའི་རྒྱན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བརྒྱན་ཅིང་འོད་ཟེར་མཐའ་ཡས་པར་སྒྲོ་བའི་  
བདག་ཉིད་ཅན་དུ་བཞུགས་པའོ།

**tamché kyang zhi zhing dzum la tsen pé lang tso  
raptu gyepa dar gyi namza dang rinpoché gyen  
tamché kyi gyen ching özer tayepar trowé dak nyi  
chen du zhukpa o**

All are peaceful and smiling, with all the marks and signs, in the full bloom of youth, wearing all the silken garments and jewel ornaments, and emanating infinite rays of light.

དེ་རྒྱམས་ཀྱི་སྤྱི་བོར་ཨོྩ་དཀར་པོ།

**dé nam kyi chiwor om karmo**

At the crown of their heads is a white OM,

མགྲིན་པར་ཨུཾ་དམར་པོ།

**drinpar ah marpo**

At their throats a red AH,

སྤགས་ཀར་རྩྱི་སྒྲོན་པོ་རྒྱམས་ཀྱིས་མཚན་པར་བསམ་མོ། །

**tukkar hung ngönpo nam kyi tsenpar gyur**

And at their hearts a blue HÜM.



བདག་དང་རྟེན་གྱི་སྤྱུགས་ཀའི་རྗེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་  
བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ཙོ་ཙོ་བུ་ས་མ་ཇེ།

**dak dang ten gyi tukké hung lé özer tröpé yeshé kyi  
khorlo sam gyi mi khyabpé tsok tamché om bendza  
samadza**

Rays of light emanate from the HŪṀ at my heart and at the heart of the image and invoke the wisdom mandalas, beyond the imagination. Om vajra samadza!

བཞི་པ་སྤྱན་རླབ་པ་ནི།

#### 4. Invitation

---

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །

**ma lü semchen kun gyi gön gyur ching**

Protectors of all sentient beings,

བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཛེམས་མཛད་ལྷ། །

**dü dé pung ché mi zé jom dzé lha**

Who vanquished all the maras and their armies,

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྲེན་གྱུར་པའི། །

**ngö nam ma lü ji zhin khyen gyurpé**

You who know all things just as they are,

བཙེམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**chomden khor ché né dir shek su sol**

Buddhas, together with your retinue, come here, we pray!

ཇི་ལྟར་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ནི་དགའ་ལྡན་ནས། །

**ji tar sangyé nam ni ganden né**

Just as the Buddha in Tuṣita,

སྤུལ་པ་དམ་པ་ཏྲོག་དཀར་ལྷ་ཡི་བུས། །

**trulpa dampa tok kar lha yi bü**

In his emanation as Śvetaketu, the son of the gods,

མི་ཤམ་མགོན་ལ་རྒྱལ་ཚབ་དབང་བསྐྱར་ནས། །

**mi pam gön la gyaltsap wang kur né**

Enthroned Lord Maitreya as his regent,

གཟིགས་པ་རྣམ་ལྲས་འཛིན་གླིང་ཀུན་གཟིགས་ཤིང་། །

**zikpa nam ngé dzam ling kun zik shing**

Then considered the whole world in five visions,

སྤང་ཆེན་ཐལ་དཀར་སྟབས་གཤེགས་ལྷུ་མས་ལྷགས་ལྟར། །

**lang chen tal kar tap shek lhum shuk tar**

And descended in the form of a mighty white elephant to enter the womb,

དོ་རྩེ་རིན་ཆེན་པདྨའི་རིགས་མཚོག་དང་། །

**dorjé rinchen pemé rik chok dang**

Buddhas of the supreme families—Vajra, Ratna, Padma,

ལས་ཀྱི་རིགས་དང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རིགས། །

**lé kyi rik dang dezhin shekpé rik**

Karma and Tathāgata—

ཕྱོགས་བརྒྱའི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པ་རྣམས། །

**chok chüi gyalwa sé dang chepa nam**

In all the ten directions, together with your heirs,

དུས་འདིར་བདག་གིས་དད་པས་སྦྱན་འདྲིན་ན། །

**dü dir dak gi depé chen dren na**

At this very time, invited here through our devotion,

རྟེན་མཚོག་འདི་ལ་འབྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**ten chok di la jönpar dzé du sol**

Come now, and enter these supreme representations.

བདག་དང་འགྲོ་ལ་སྤྲུགས་བརྗེའི་ཕྱིར། །

**dak dang dro la tuk tsé chir**

In your compassion for us and other beings,

ཉིད་ཀྱི་རྩུ་འཕུལ་མཐུ་ཡིས་ནི། །

**nyi kyi dzu trul tu yi ni**

Through your miraculous powers,

ཇི་སྲིད་མཚོད་པ་བདག་བགྱིད་ན། །

**ji si chöpa dak gyi na**

Remain here, we pray,

དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྷན་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

**dé si chomden zhuk su sol**

For as long as we continue to make offerings.

*Offer seats with:*

པདྨ་ཀ་མ་ལུ་ཡ་སྦྱི་གྲིས་གདན་འབྲུལ།

**pema kamala ya tam**

padma kamalāyas tvam

*And make offerings with:*

ཨོཾ་བཛྲ་སུའྲེ་རྒྱུ་པེ་ཨུ་ལོ་ཀེ་གཞུ་ནི་མ་བྱ་ཤུ་པ་འུ་རྩོ་སུ་རྩུ་མཚོད།

**om vajra pupé dupé aloké gendhé newité shapta**

**pratitsa soha**

ལྷ་པ་དགུག་གཞུག་བྱ་བ་ནི།

### **5. Invocation and Dissolution of the Jñānasattva into the Samayasattva**

---

ཨོཾ་བཛྲ་ཨོ་གུ་ཤ་ཇེ། ཨོཾ་བཛྲ་སུ་ཤ་རྩྱི། ཨོཾ་བཛྲ་སྦྱོ་ཏྲ་བོ། ཨོཾ་བཛྲ་ཨུ་མེ་ཤ་ཡ་རྟོ།

**om bendza angu sha dza | om bendza pasha hung |**

**om bendza sapota bam | om bendza awe shaya ho**

ཞེས་པས་དགུག་གཞུག་བཅེང་མཉེས་དགྲེས་པ་བསྐྱེད།

*With this, consider that the wisdom deities are invoked, dissolve into the samayasattvas, are bound and pleased.*

རྣམ་པ་རྒྱལ་གདབ་པ་ནི།

## 6. Sealing

---

ཨོ། དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་འཆང་བ། །

**om palden sangyé ku changwa**

Om! Possessors of the glorious buddha form,

དོན་མེ་མི་ཕྱེད་གསུམ་གྱི་སྐྱེ། །

**dorjé mi ché sum gyi ku**

The body of the inseparable three vajras,

དེང་འདིར་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

**deng dir sangyé tamché kyi**

Bestow here and now the empowerment

སྐྱེ་ཡི་དབྱིབས་ཏུ་དབང་བསྐྱུར་རོ། །

**ku yi yik tu wang kur ro**

Of the precious body of all the buddhas.

ཨོ་སར་ཁ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་མ་རྒྱ་ཡ་བཟླ་སྐྱ་མ་ཞུ་ཏུ་ཀོ་ཉི།

**om sarwa tathagata maha kaya vajra sobhawa atma  
ko ham**

ཨྱུཾ དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱལ་གསུང་འཆང་བ། །

**ah palden sangyé sung changwa**

Āḥ! Possessors of the glorious buddha speech,

དོ་རྗེ་མི་བྱེད་གསུམ་གྱི་གསུང་། །

**dorjé mi ché sum gyi sung**

The speech of the inseparable three vajras,

དེང་འདིར་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་གྱི། །

**deng dir sangyé tamché kyi**

Bestow here and now the empowerment

གསུང་གི་དབྱིག་ཏུ་དབང་བསྐྱར་རོ། །

**sung gi yik tu wang kur ro**

Of the precious speech of all the buddhas.

ཨོ་སར་ཐ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་མ་རྒྱ་ཀ་བཟླ་སྐྱ་མ་ཞུང་ཀོའུ་ཉི།

**om sarwa tathagata maha waka vajra sobhawa atma  
ko ham**

ཧཱུྃ། དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱལ་བྱུགས་འཆང་བ། །

**hung palden sangyé tuk changwa**

Hūṃ! Possessors of the glorious buddha mind,

དོ་རྗེ་མི་བྱེད་གསུམ་གྱི་བྱུགས། །

**dorjé mi ché sum gyi tuk**

The mind of the inseparable three vajras,

དེང་འདིར་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་གྱི། །

**deng dir sangyé tamché kyi**

Bestow here and now the empowerment

ཐུགས་ཀྱི་དབྱིག་ཏུ་དབང་བསྐྱར་རོ། །

**tuk kyi yik tu wang kur ro**

Of the precious mind of all the buddhas.

ཨོཾ་སར་ཐ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་མ་རྒྱ་ཅི་ཏྟ་བཙྴ་བཙྴ་མ་ལྷ་ཏྟ་ཀོ་ཉི་ཉི།

**om sarwa tathagata maha tsitta vajra sobhawa atma  
ko ham**

ཞེས་རྒྱས་གདབ་བོ། །

བདུན་པ་དབང་བསྐྱར་བ་ནི།

**7. Empowerment**

---

རང་གི་སྒྲིང་གའི་ས་བོན་ལས་བྱུང་བའི་འོད་ཟེར་གྱིས་དབང་གི་ལྷ་དེ་བཞིན་གསལ་གསལ་

པ་རིགས་ལྷ་སྐས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཙྴ་བཙྴ་མ་མ་ཇེ།

ས་སྐྱེན་རྒྱུ་ནས་མཉམ་གྱི་ནམ་མཁའ་བཞུགས་པ་ལ།

**rang gi nyingké sa bön lé chung wé özer gyi wang  
gi lha dezhin shekpa rik nga sé dang chepa tamché  
bendza samadza**

From the seed syllable at my heart emanate rays of light, invoking the empowerment deities—the buddhas of the five families, together with their heirs. Vajrasamājah!

*With this, they are invited and appear in the space before us.*

*Make offerings by saying:*

ཨོ་བཱ་ཨ་རྒྱུ་ལྷུའི་ཕུའི་རྩུ་བེ་ཨུ་ལོ་ཀེ་གཞུ་ཞི་མ་བུ་ཤུ་པ་ཏི་ཚུ་སྐྱ་ལྷ།

**om bendza argham padam pupé dupé aloké ghendé  
newité shapta pratitsa soha**

*Then recite the following praise:*

ཚོས་སྐྱུ་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་དབྱེར་མེད་ཀྱང་། །

**chö ku namkha zhin du yermé kyang**

Although the dharmakāya is indivisible like space,

གཟུགས་སྐྱུ་འཇའ་ཚོན་བཞིན་དུ་སོ་སོར་གསལ། །

**zuk ku ja tsön zhin du so sor sal**

The rūpakāya appears like rainbows, separate and distinct.

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་མཚོག་ལ་མངའ་བཞེས་པའི། །

**tap dang sherab chok la nga nyepé**

Sugatas of the five families, masters of supreme means and wisdom,

རིགས་ལྡེ་བདེ་བར་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

**rik nga dewar shek la chak tsal tö**

To you, we prostrate and offer praise!

དོ་ཇི་ཅན་གྱིས་སངས་རྒྱས་ལ། །

**dorjé chen gyi sangyé la**

Just as Vajradhara bestowed empowerment,

འགོ་བ་སྐྱོབ་པའི་ཆེད་དུ་དབང་། །

**drowa kyobpé ché du wang**

The source of power and qualities,



ཡོན་ཏན་འབྱུང་གནས་ཇི་ལྟར་སྐྱེལ། །

**yönten jungné ji tar tsal**

For the sake of protecting beings,

དེ་ལྟར་འདི་ལ་འང་སྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**dé tar di la ang tsal du sol**

Grant it here in the just same way, we pray!

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས་ནམ་མཁའ་གང་བའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་

དབང་བསྐྱར་བའི་དགོངས་པ་མཛད།

**zhé solwa tabpé namkha kangwé dezhin shekpa**

**nam kyi wang kur wé gongpa dzé**

Through this request of ours, all the tathāgatas who fill the whole of space direct their wisdom minds and grant empowerment,

ཡུམ་རྣམས་ཀྱིས་བུམ་པའི་ཚུ་རྒྱུན་གྱིས་དབང་བསྐྱར།

**yum nam kyi bumpé chu gyun gyi wang kur**

The female buddhas grant empowerment with streams of water flowing from vases,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པའི་སྐྱེ་དབྱུངས་བཛྲོད།

**changchup sempa nam kyi tashipé lu yang jö**

The bodhisattvas sing songs of auspiciousness,

ལྷ་མོ་རྣམས་ཀྱིས་གདུགས་དང་བ་དན་ལ་སོགས་པ་བསྐྱེད་ཞིང་རོལ་མོའི་སྐྱ་དང་  
བཅས་པས་མཚོན་ཇུས་ཀྱི་ཆར་འབབས།

**lhamo nam kyi duk dang baden la sokpa dreng  
zhing rolmöi dra dang chepé chö dzé kyi char bep**

Goddesses hoist parasols, banners and the like, and to the strains  
of sweet music, bring down a rain of offering substances,

ཁྲོ་བོ་རྣམས་ཀྱིས་བགེགས་བསྐྱེད་པའི་ལས་མཛད་པར་བསམ།

**trowo nam kyi gek trepé lé dzepar gyur**

And wrathful deities drive away obstructing forces.

བག་ཤིས་གང་ཞིག་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྣིང་ལ་གནས། །

**tashi kang zhik semchen kun gyi nying la né**

The heart of every sentient being is filled with auspiciousness.

ཀུན་གྱི་བདག་ཉིད་རིགས་ཀུན་གྱི་ནི་བདག་པོ་མཚོག། །

**kun gyi dak nyi rik kun gyi ni dakpo chok**

Embodiment of all, supreme lord of all the buddha families,

མ་ལུས་སེམས་ཅན་སྐྱེད་མཛད་བདེ་བ་ཆེན་པོ་སྟེ། །

**ma lü semchen kyé dzé dewa chenpo té**

You who generate all sentient beings, embodiment of perfect  
bliss,

དེས་ནི་དེང་ཁྱོད་དབང་བསྐྱེད་མཚོག་ལ་བག་ཤིས་ཤོག། །

**dé ni deng khyö wang kur chok la tashi shok**

Let everything be auspicious now for the granting of this  
empowerment!

*And:*

ཇི་ཏར་ཏམ་པ་ཙམ་གྱིས་ནི། །

**ji tar tam pa tsam gyi ni**

Just as the gods cleansed your body

ལྷ་རྣམས་གྱིས་ནི་ཁྱུས་གསོལ་ལྟར། །

**lha nam kyi ni trü sol tar**

Moments after you took birth,

ལྷ་ཡི་ཚུ་ནི་དག་པ་ཡིས། །

**lha yi chu ni dakpa yi**

With the purest water of the gods,

དེ་བཞིན་བདག་གིས་དབང་བསྐྱར་རོ། །

**dezhin dak gi wang kur ro**

Likewise, I now bestow empowerment.

ཨོ་སར་ཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་མྷི་ཤི་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་ཤི་ཡེ་རྫྱོ།

**om sarwa tathagata abhishekaté samaya shriyé**

**hung**

ཞེས་དབང་བསྐྱར་བས་སྐྱ་གང་རི་མ་དག་ཚུ་འི་ལྷ་ག་མ་སྤྱི་བོར་འབྲིལ་བ་ལས་རྣམ་

སྐྱང་སོགས་བདག་པོར་གྱུར་བའི་རིགས་ལྲས་དབུ་བརྒྱན་པར་<sup>བསམ།</sup>

**zhé wang kurwé ku kang drima dak chüi lhakma**

**chiwor khyilwa lé nam nang sok dakpor gyurwé rik**

**ngé urgyen par gyur**

Through this empowerment, from the remainder of the water which purifies the stains of the body swirling around at the top of the head, Vairocana and so on appear as the crown of the five buddha families.

ཨོཾ་ཧཱིྃ་ཧཱིྃ་ཨཱིཾ་། བརྟ་ཀྱའ་ལ་སྲུ་ཀྱའ་ཏ་ཨཱི་འི་རྩུ་མོ།

om hung tram hrih ah pentsa kula mukuta  
abhikhentsa mam

ཞེས་དབུ་རྒྱན་གྱིས་དབང་བསྐྱེད།

*With this, the empowerment of the crown is bestowed.*

---

### For dressing in armor recite:

---

ཨོཾ་ཧཱིྃ།

om trung

ཞེས་གོ་བཤོས།

*Please the deities by putting your palms together in the vajra  
mudrā and recite:*

ཨོཾ་བརྗ་རུ་ཏུ་ནོ།

om vajra tukte ho

ཞེས་རྗེ་ཐལ་མོས་མཉམ་པར་བྱའོ། །

བརྒྱད་པ་སྲུན་དབྱེ་བ་ནི།

### 8. Opening the Eyes

---

གསེར་སྲུར་གྱིས་དབྱེ་བའི་ཚུལ་དང་བཅས།

*Recite the following while performing the gesture for opening the  
eyes with the golden needle:<sup>5</sup>*

ཇི་ཏར་མིག་མཁན་རྒྱལ་པོ་ཡིས། །

**ji tar mik khen gyalpo yi**

Just as the king of surgeons,

འཇིག་རྟེན་རབ་རིབ་བསལ་བ་ལྟར། །

**jikten rap rip salwa tar**

Removes the cataracts of the world,

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྤྱན། །

**gyalwa nam kyi yeshé chen**

Now may the buddhas' wisdom eyes

སེམས་ཅན་དོན་དུ་དབྱེ་བར་བྱ། །

**semchen dön du yewar cha**

Be opened for the benefit of all!

ཨོཾ་ཙཀ་ཤུ་ཙཀ་ཤུ་སམ་ཎ་ཙཀ་ཤུ་བེ་ལྷ་ཞེ་སྤྱ་ལྷ།

**om tsakshu tsakshu samanta tsakshu bishodhané  
soha**

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྤྱན་རྣམ་པར་དག་པ་དང་ལྷན་ཅིང་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་ལ་གཟིགས་པ་

འཇུག་པའི་མཐུ་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པ་ལ་མངའ་བརྟེན་པར་གྱུར་ཅིག །

**yeshé kyi chen nampar dakpa dang den ching**

**semchen gyi dön la zikpa jukpé tu punsum tsokpa**

**la nga nyepar gyur chik**

May you gain the eyes of wisdom, utterly pure, with the power to see for beings' benefit!

དགུ་པ་རྟེན་བསྐྱར་བ་ནི།

## 9. Transformation of the Representations

---

སློབ་དཔོན་གྱིས་རྡོ་རྗེ་དང་བཅས་པའི་ཐལ་མོས་རྟེན་གྱི་གཟུགས་བརྟན་མེ་ལོང་གི་ངོས་སུ་ཤར་བ་  
ལ་རེག་ཅིང་སེ་གོལ་གྱི་སྐྱུས་མཚོན་པས།

*The vajra master, holding the vajra in his folded hands, touches  
the reflection of the image appearing in the mirror, snaps his  
fingers symbolically, and says:*

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱུྃ་སྐྱུ་ཧྱུ།

**om ah hung soha**

ལན་གསུམ་བཅོད་པས།

3 times

བསྐྱེད་པའི་ལྷ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས་སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་སོ་སོའི་སྐྱེད་བརྟན་གསལ་ལ་ལ་  
མ་འདྲེས་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཐུ་བྱིན་དང་ལྡན་པར་བསམ།

**kyepé lha yong su gyurpa lé ku sung tuk so söi  
nang nyen sal la ma drepa yong su dzokpé tu chin  
dang denpar gyur**

The visualized deities transform completely, and the  
representations of enlightened body, speech and mind appear  
once again, clear and distinct, complete with all powers and  
blessings.

བུ་པ་མཚོད་བསྟོད་ཀྱིས་སྤྱིར་མངའ་དབུལ་བ་ནི།

## 10. Offering and Praise

---

ཕྱོགས་བུ་རབ་འབྱམས་ནམ་མཁའི་ཁམས་གང་བའི། །

**chok chu rabjam namkhé kham kangwé**

We present offerings that fill the whole of space in all directions—

མཚོད་ཡོན་ཞབས་བསིལ་མེ་ཏྲག་བདུག་སྒྲིམ་དང་། །

**chö yön zhap sil metok duk pö dang**

Drinking water, water to bathe the feet, flowers, incense,

མར་མེ་དྲི་ཆབ་ཞལ་ཟས་རྩལ་མོ་སོགས། །

**marmé dri chap zhal zé rolmo sok**

Lamps, scented water, food, music and the like—

ཀུན་བཟང་རྣམ་སྤུལ་མཚོད་སྤྱིན་གྱི་མཚོས་མཚོད། །

**kunzang nam trul chö trin gyatsö chö**

Vast ocean-like clouds of offerings, just like those created by Samantabhadra.

ཨོ་སར་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ཨ་ཁྱི་བ་ཏྲི་ཚྭ་བུ་ཇི་མེ་གླ་ས་མུ་བ་སྐ་ར་ན་ས་མ་ཡེ་རྗེ།

**om sarwa tathagata argham pratitsa pudza megha  
samudra saparana samayé hung**

ཨོ་སར་ཏ་སྐ་ག་ཏ་པུའྲི་བ་ཏྲི་ཚྭ་བུ་ཇི་མེ་གླ་ས་མུ་བ་སྐ་ར་ན་ས་མ་ཡེ་རྗེ།

**om sarwa tathagata padam pratitsa pudza megha  
samudra saparana samayé hung**

ཨོཾ་སཀ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་སྐྱེ་བ་ཏུ་རྩོལ་བུ་ཇི་མེ་གླ་ས་སྐྱ་དྲ་སྐྱ་ར་ན་ས་མ་ཡེ་རྩྱི།

**om sarwa tathagata pupé pratitsa pudza megha  
samudra saparana samayé hung**

ཨོཾ་སཀ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་རྩུ་བེ་བ་ཏུ་རྩོལ་བུ་ཇི་མེ་གླ་ས་སྐྱ་དྲ་སྐྱ་ར་ན་ས་མ་ཡེ་རྩྱི།

**om sarwa tathagata dhupé pratitsa pudza megha  
samudra saparana samayé hung**

ཨོཾ་སཀ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ལྷ་ལོ་གེ་བ་ཏུ་རྩོལ་བུ་ཇི་མེ་གླ་ས་སྐྱ་དྲ་སྐྱ་ར་ན་ས་མ་ཡེ་རྩྱི།

**om sarwa tathagata aloké pratitsa pudza megha  
samudra saparana samayé hung**

ཨོཾ་སཀ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་གཞེ་བ་ཏུ་རྩོལ་བུ་ཇི་མེ་གླ་ས་སྐྱ་དྲ་སྐྱ་ར་ན་ས་མ་ཡེ་རྩྱི།

**om sarwa tathagata gendhé pratitsa pudza megha  
samudra saparana samayé hung**

ཨོཾ་སཀ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ནི་ཇ་བྱ་བ་ཏུ་རྩོལ་བུ་ཇི་མེ་གླ་ས་སྐྱ་དྲ་སྐྱ་ར་ན་ས་མ་ཡེ་རྩྱི།

**om sarwa tathagata newité pratitsa pudza megha  
samudra saparana samayé hung**

ཨོཾ་སཀ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ཤལ་བ་ཏུ་རྩོལ་བུ་ཇི་མེ་གླ་ས་སྐྱ་དྲ་སྐྱ་ར་ན་ས་མ་ཡེ་རྩྱི།

**om sarwa tathagata shapta pratitsa pudza megha  
samudra saparana samayé hung**



མི་དབང་རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་འདི་དག་ནི། །

**mi wang rinchen na dūn di dak ni**

To all you buddhas and your heirs—

སངས་རྒྱས་སྣ་དང་བཅས་པ་མ་ལུས་ལ། །

**sangyé sé dang chepa ma lü la**

We offer these seven precious emblems of sovereignty,

བཤམས་ཤིང་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱུལ་ཏེ་སྐྱུལ་བ་ཡིས། །

**sham shing yi kyi trul té pulwa yi**

Those arranged here, as well as those produced by the mind,

འགྲོ་བ་མི་ཟད་གཏང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག། །

**drowa mi zé ter la chöpar shok**

Through this, may beings enjoy inexhaustible treasures!

ཨོ་སཔ་མ་རྒྱ་རྒྱ་བཟོ་བུ་ཇི་ཏེ་ཞུ་ཞྱི།

**om sapda maha ratna bendza pudzité ah hung**

གིས་རིན་ཆེན་བདུན།

*With this, offer the seven precious emblems of royalty.*

ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ན་གཟུགས་སྣ་འདི་དང་རོ། །

**chok dü kun na zuk dra dri dang ro**

We imagine all the most perfect sights, sounds, fragrances, tastes and textures,

རེག་བྱའི་ཁྱད་པར་སྤྱན་སྦྱུང་ཚོགས་པ་རྣམས། །

**rekché khyepar punsum tsok pa nam**

Throughout the whole of space and time,

མོས་སློས་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ལ་འབྲུལ་ན། །

**mö lö gyalwa sé ché la bul na**

And offer them now to the buddhas and their heirs:

བཞེས་ཤིང་སླ་མེད་གྲུབ་མཚོག་སྦྱུལ་དུ་གསོལ། །

**zhé shing lamé drup chok tsal du sol**

Please accept them and grant us the most supreme accomplishments, we pray!

ཨོཾ་པ་ཏུ་ཀཱཱ་མ་གུ་ཏ་བཙྲ་བུ་རྩོ་ཏི་ཨུལྷ་མྱེ།

**om pentsa kama guna bendza pudzité ah hung**

གིས་འདོད་ཡོན་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་མཚོང་། དོ་རྩེ་རིལ་བུ་འཛིན་པས། སངས་རྒྱས་བསྟོན་པ་བསྦྱུ་ན།

*With this, offer the five sensual stimulants, then, with vajra and bell, recite this abbreviated praise of the Buddha:*

ཚོས་སྐྱེ་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་དབྱེར་མེད་ཀྱང་། །

**chö ku namkha zhin du yermé kyang**

Although the dharmakāya is indivisible like space,

གཟུགས་སྐྱེ་འང་འཚོན་བཞིན་དུ་སོ་སོར་གསལ། །

**zuk ku ja tsön zhin du so sor sal**

The rūpakāya appears like rainbows, separate and distinct.

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་མཚོག་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི། །

**tap dang sherab chok la nga nyepé**

Sugatas of the five families, masters of supreme means and wisdom,

རིགས་ལྔ་བདེ་བར་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

**rik nga dewar shek la chak tsal tö**

To you we prostrate and offer praise!

བསྟོད་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །

**töpar öpa tamché la**

With bodies as numerous as atoms in the universe,

ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྟེང་གྱི། །

**zhing dul kun gyi drang nyé kyi**

And with the most intense devotion,

ལུས་བཏུང་བ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །

**lü tüpa yi nam kun tu**

We offer homage and prostrations

མཚོག་ཏུ་དད་པས་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

**chok tu depé chak tsal tö**

To all those who are worthy of praise.

བཏུ་གཅིག་པ་གསོལ་བ་གདབ་པ་ནི།

## 11. Prayer

---

ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་ལན་གསུམ་སྔོན་དུ་འགོ་བས།

*Recite the hundred syllable mantra three times as a preliminary  
and then:*

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་། །

**metok dampa trengwa dampa dang**

To every buddha, we make offerings:

སིལ་སྣན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

**silnyen nam dang chukpa duk chok dang**

Of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །

**marmé chok dang duk pö dampa yi**

Of music and perfumed ointments, the best of parasols,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྒྱེ། །

**gyalwa dé dak la ni chöpar gyi**

The brightest lamps and finest incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །

**namza dampa nam dang dri chok dang**

To every buddha, we make offerings:

ཕྱེ་མ་སྤར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

**chema pur ma ri rap nyampa dang**

Exquisite garments and the most fragrant scents,

བཀོད་པ་ཟུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

**köpa khyepar pakpé chok kun gyi**

Powdered incense, heaped as high as Mount Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བགྱི། །

**gyalwa dé dak la ni chöpar gyi**

Arranged in perfect symmetry.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

**dé dak ngakpa mi zé gyatso nam**

Saluting them with an endless ocean of praise,

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

**yang kyi yenlak gyatsöi dra kun gyi**

With the sounds of an ocean of different melodies

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བཟློན་ཅིང་། །

**gyalwa kun gyi yön ten rap jö ching**

We sing of the buddhas' noble qualities,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

**dewar shekpa tamché dak gi tö**

And praise all those who have gone to perfect bliss.

རྗེས་ལ་མེ་ཏོག་གི་སྐང་བ་བཏགས་པ་ནས་བཟུང་། ཐལ་མོ་སྦྱར་བས་བཏུད་དེ།

*Offer a garland of flowers to the image. Put your palms together  
and prostrate. Then recite:*

ཇི་སི་དེ་ས་ཅུ་མེ་དང་ནི། །

**ji si sa chu mé dang ni**

Until the destruction at the end of the aeon

རྣུང་གི་བསྐྱལ་པས་འཛིག་བར་དུ། །

**lung gi kalpé jik bar du**

By earth, water, fire and wind,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། །

**semchen kun gyi dön gyi chir**

May you, the buddhas, remain here

བཅོམ་ལྷན་ཁྱོད་ཀི་བཞུགས་པར་མཛོད། །

**chomden khyö ni zhukpar dzö**

For the sake of all sentient beings.

*3 times*

འདིར་ནི་གཟུགས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །

**dir ni zuk dang lhen chik tu**

Remain here, one with these images and objects,

འགོ་བའི་དོན་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །

**drowé dön du zhuk né kyang**

Continually bringing benefit to beings,

ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་། །

**né mé tsé dang wangchuk dang**

Grant us freedom from illness, long life, power and prosperity,  
and

མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**chok nam lekpar tsal du sol**

Make everything supremely auspicious, we pray!

*3 times*

ཕྱོགས་བརྒྱ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་

བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**chok chu na zhukpé sangyé dang changchup sempa  
tamché dak la gong su sol**

All you buddhas and bodhisattvas who dwell throughout the ten directions, think of us!

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མི་གནས་པའི་མུ་

ངན་ལས་འདས་པའི་ས་ལ་མ་བཞག་གི་བར་དུ་རྒྱལ་བ་རྣམས་མུ་ངན་ལས་མི་འདའ་

བར་བརྟན་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

**ji si namkhé ta dang nyampé semchen tamché mi  
nepé nya ngen lé depé sa la ma zhak gi bar du  
gyalwa nam nya ngen lé mi dawar tenpar zhuk su  
sol**

Until all beings, as infinite as space itself, are brought to the state of perfect nirvana beyond extremes, may you victorious ones remain here constantly, without passing into nirvāṇa!

མུང་པར་དུ་ཡང་སྐྱེ་གསུང་བླགས་ཀྱི་རྟེན་འདི་རྣམས་ལ་ཇི་སྲིད་འབྱུང་བ་བཞིའི་གཞོན་  
པས་མ་ཞིག་གི་བར་དུ་བརྟན་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

**khyepar du yang ku sung tuk kyi ten di nam la ji si  
jungwa zhi'i nöpe ma zhik gi bar du tenpar zhuk su  
sol**

In particular, may you remain here until these representations of enlightened body, speech and mind are destroyed by the four elements.

བརྟན་པར་བཞུགས་ནས་ཀྱང་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་མཚོག་གླུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་སྐྱེལ་དུ་གསོལ།

**tenpar zhuk né kyang dak dang semchen tamché la  
chok tün mong gi ngö drup ma lü pa tsal du sol**

And, as you remain here, may you grant us and all other beings all the supreme and ordinary siddhis!

ལན་གསུམ་གྱིས་གསོལ་བ་གདབ། རྟེན་འབྲེལ་སྣོད་པོ་བརླས་པའི་མེ་ཏོག་འཕྲོར་ལ། སྐར་ཡང་  
མཚོན་བརྟོད་ཀྱང་བྱའོ། །

*Scatter flowers blessed by the recitation of:*

**Mantra of The Essence of Interdependent  
Origination:**

---

ཨོ་ཡེ་དྲཱ་མ་ཉེ་ཏུ་པ་བླ་མ་ཉེ་ཏུ་ཉེ་ཉེ་ཉེ་ཉེ་ག་ཏི་བྱ་མ་དཀྱུག་།  
ཏི་ཉེ་ཉེ་ཡོ་ནི་རོ་རྩེ་ཨོ་མེ་མ་དྲི་མ་རྩེ་པ་མ་ཉེ་སྐྱེ་བྱ། །

**om yé dharma hetu prabhawa hetun teshan  
tathagato hyawadat teshan tsa yo nirodha ewam  
wadi mahashramana soha**

*3 times*



སྐྱེ་ཡང་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་ཕྱོགས་དུས་གྱི་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ནམ་  
མཁའ་གང་བའི་ལྷ་དང་དྲང་སྲོང་བདེན་ཚིག་གྲུབ་པའི་ཚོགས་ཀྱིས་ཤིས་པ་བརྗོད་པའི་  
སྐུ་དབྱངས་དེ་རི་རི་སྒྲོག་ཅིང་མེ་ཏོག་མན་དུ་འདྲི་ཆར་ཆེན་པོ་ཕབས་པས་དགེ་ལེགས་  
གྱི་སྐྱེང་བས་ས་གསུམ་ཀུན་དུ་ལྷབ་པར་བྱས་པའི་མོས་པ་མཛོད།

**lar yang dün gyi namkhar chok dü kyi gyalwa sé  
dang chepa nam namkha kangwé lha dang drang  
song den tsik drubpé tsok kyi shipa jöpé lu yang di  
ri ri drok ching metok mandaré char chenpo pabpé  
gelek kyi nangwé sa sum kun du khyabpar chepé  
möpa dzö**

Once again, in the sky before us, there appear all the buddhas and their bodhisattva heirs from throughout the whole of space and time, deities filling the whole of space, and sages who have the power to proclaim the truth. They sing songs of auspiciousness and bring down a great rain of mandārava flowers, so that the three worlds are flooded with the light of virtue and goodness.

སུན་སུམ་ཚོགས་པ་མངའ་བ་གསེར་གྱི་རི་བོ་འདྲ། །

**punsum tsokpa ngawa ser gyi riwo dra**

Possessing every excellence, like a mountain of burnished gold,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་དྲི་མ་གསུམ་སྐྱེངས་པ། །

**jikten sum gyi gönpo drima sum pang pa**

Lords of the three worlds who have abandoned the three types of flaw—

སངས་རྒྱལ་པ་རྣམས་རྒྱལ་འདབ་འདྲའི་སྤྱན་མངའ་བ། །

**sangyé pema nam gyé dap dré chen ngawa**

Buddhas, your eyes like lotuses in bloom,

དེས་ནི་ཁྱོད་ལ་དེ་རིང་ཞི་བྱེད་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

**dé ni khyö la dé ring zhi ché tashi shok**

May you grant us auspiciousness here and now!

དེ་ཡིས་ཉེ་བར་བསྟན་པའི་མཚོག་རབ་གཡོ་མེད་པ། །

**dé yi nyewar tenpé chok rap yo mepa**

The teachings they impart are sublime and unchanging,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གྲགས་ཤིང་ལྷ་དང་མིས་མཚོད་པ། །

**jikten sum na drak shing lha dang mi chöpa**

Famed throughout the three worlds, honoured by gods and humans,

ཚོས་ཀྱི་དམ་པ་སྐྱེ་སྲུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་པ། །

**chö kyi dampa kyé gu nam la zhi chepa**

The sacred Dharma which grants peace to all living beings,

དེས་ནི་ཁྱོད་ལ་དེ་རིང་ཞི་བྱེད་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

**dé ni khyö la dé ring zhi ché tashi shok**

May you grant us auspiciousness here and now!

དམ་ཚོས་ལྡན་པ་ཐོས་པའི་བཀའ་ཤིས་ཀྱིས་ཕྱག་ཅིང་། །

**dam chö denpa töpé tashi kyi chuk ching**

Those who possess the Dharma and are rich with the fortune of learning,

དགེ་འདུན་མི་དང་ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཡོན་གྱིས་གནས། །

**gendün mi dang lha dang lha min yön gyi né**  
The Sangha, worshipped by humans, gods, and demi-gods,

ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རབ་ངོ་ཚོ་ཤེས་དང་དཔལ་གྱི་གཞི། །

**tsok kyi chok rap ngo tsa shé dang pal gyi zhi**  
Most supreme of communities, modest, and glorious,

དེས་ནི་ཚྭ་ལ་དེ་རིང་ཞི་བྱེད་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

**dé ni khyö la dé ring zhi ché tashi shok**  
May you grant us auspiciousness here and now!

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བསོད་ནམས་མཐུ་དག་དང་། །

**gyalwa sé ché sönam tu dak dang**  
Through the power of the merit of the buddhas and their heirs,

ལྷ་རྣམས་ཀུན་གྱིས་ལེགས་པར་བསམ་པ་དང་། །

**lha nam kun gyi lekpar sampa dang**  
The noble intentions of all the gods,

གསང་སྲགས་རིག་སྲགས་ཀུན་གྱི་མཐུ་སྟོབས་དང་། །

**sang ngak rik ngak kun gyi tu top dang**  
The force of secret and vidyā mantras,

བདེན་པར་སྒྲུབ་རྣམས་ཀྱི་བདེན་ཚིག་གིས། །

**denpar mawa nam kyi den tsik gi**  
And the proclamations of those who speak truth,

བསོད་ནམས་རི་བོ་བཞིན་དུ་བརྟན་པ་དང་། །

**sönam riwo zhin du tenpa dang**

May our merit be as firm and stable as a mountain,

བརྒྱད་འཛིན་ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

**gyü dzin nyi da zhin du salwa dang**

May holders of the lineage appear as clearly as the sun and moon,

སྤྲོན་གྲགས་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ལྱབ་པ་སྟེ། །

**nyen drak namkha zhin du khyabpa té**

And may our fame and glory spread as far and wide as the sky  
itself—

གསུམ་པོ་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

**sumpo dé kyang deng dir delek shok**

May all be virtuous for these three to happen here and now!

བགེགས་རིགས་སྟོང་སྟག་བརྒྱད་ཅུ་ཞི་བ་དང་། །

**gek rik tong trak gyé chu zhiwa dang**

May the 80,000 classes of obstructing forces all be pacified,

མི་མཐུན་གཞོན་པའི་རྐྱེན་དང་བྲལ་བ་དང་། །

**mi tün nöpe kyen dang dralwa dang**

May we be freed from all adversity and harm,

མཐུན་པ་འགྲུབ་ཅིང་སྤྲོན་སྤུམ་ཚོགས་པ་སྟེ། །

**tünpa drup ching punsum tsokpa té**

And may all our circumstances be favorable and perfect in every  
way—

བཞི་པོ་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། ༡

**zhipo dé kyang deng dir delek shok**

May all be virtuous for these four to happen here and now!

ལོ་བརྒྱ་ལྷུ་ཅིང་སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་བ་དང་། ༡

**lo gya tub ching tön gya tongwa dang**

May we live a hundred years and meet a hundred teachers,

ཚོ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་སྲུན་སྲུམ་ཚོགས། ༡

**tsé ring né mé deki punsum tsok**

May our lives be long and healthy, with every happiness and joy,

ཐེག་པ་མཚོག་ལ་ངེས་པར་འབྱུང་བ་སྟེ། ༡

**tekpa chok la ngepar jungwa té**

And may we always have renunciation and the wish to practise the supreme vehicle,

ལྔ་པོ་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། ༡

**ngapo dé kyang deng dir delek shok**

May all be virtuous for these five to happen here and now!

སྦྱིན་པ་གཏོང་ཞིང་རྩེ་ལ་བྲིམས་བསྐྱུང་བ་དང་། ༡

**jinpa tong zhing tsultrim sungwa dang**

Practising generosity, observing discipline,

བབློན་པ་བསྐྱོམ་ཞིང་བརྩོན་འགྲུས་རྩོམ་པ་དང་། ༡

**zöpa gom zhing tsöndrö tsompa dang**

Cultivating patience, applying diligence,

མཉམ་པར་འཛོག་ཅིང་གནས་ལུགས་རྟོགས་པ་སྟེ། །

**nyampar jok ching neluk tokpa té**

Resting in meditation and realizing reality—

རྒྱལ་པོ་དེས་ཀྱང་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

**drukpo dé kyang deng dir delek shok**

May all be virtuous for these six to happen here and now!

ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། །

**nyinmo delek tsen delek**

May the day be well, may the night be well,

ཉི་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་། །

**nyimé kung yang delek shing**

May the mid hours bring happiness too,

ཉིན་མཚན་རྟུ་རྟུ་བདེ་ལེགས་པ། །

**nyin tsen tak tu delek pa**

May the day and night be always well!

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱིས་དང་འདིར་སྟོལ། །

**kön chok sum gyi deng dir tsol**

Buddha, Dharma and Sangha, grant this here and now!

དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མས་དང་འདིར་སྟོལ། །

**palden lamé deng dir tsol**

Glorious masters, grant this here and now!

ཡི་དམ་ལྷ་ཡིས་དང་འདིར་སྐྱེལ། །

**yidam lha yi deng dir tsol**

Yidam deities, grant this here and now!

ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མས་དང་འདིར་སྐྱེལ། །

**chökyong sungmé deng dir tsol**

Dharma protectors and guardians, grant this here and now!

གཞི་བདག་རྣམས་ཀྱིས་དང་འདིར་སྐྱེལ། །

**zhi dak nam kyi deng dir tsol**

Local deities, grant this here and now!

འབྲུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷགས་གྱུར་ཏམ། །

**jungpo kang dak dir ni lhak gyur tam**

May all the spirits gathered in this place,

ས་འམ་འོན་ཏེ་བར་སྐྱང་འཁོད་ཀྱང་རུང་། །

**sa am önté bar nang khö kyang rung**

Be it on the earth (or in the water) or in the sky,

སྐྱེ་སྐྱུ་རྣམས་ལ་ཏྲག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་། །

**kyé gu nam la tak tu jam ché ching**

Always show goodwill and kindness to all beings,

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྐྱོད་པར་ཤོག །

**nyin dang tsen du chö la chöpar shok**

And practise Dharma day and night!

འདིར་ནི་རྒྱལ་བ་དབྱ་རྒྱལ་བ་དེན་གང་གིས། །

**dir ni gyalwa dra gyal den kang gi**

The victorious buddhas, conquerors of the enemies,

ཤིན་ཏུ་བདེན་པར་གསུངས་ཤིང་རློན་མེད་པ། །

**shin tu denpar sung shing dzün mepa**

Only ever utter truths and never what is false.

བདེན་པ་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

**denpa dé kyang deng dir delek shok**

Through this truth, may everything be virtuous and positive here and now!

དེང་ཀུན་འཛིགས་པ་ཆེ་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག། །

**deng kun jikpa ché lé tar gyur chik**

And may we all be freed from every major fear!



དེང་འདིར་རྣམས་འབྱོར་པ་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚན་འཁོར་དང་བཅས་པ་  
ཐམས་ཅད་ཉི་མ་དང་ཟླ་བ་གཟའ་སྤྱི་གཅན་གྱི་གནོད་པ་ལས་གྲོལ་བ་བཞིན་དུ་བདུད་  
དང་སྤང་བྱ་བར་ཆད་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་ཏེ་ཤིན་ཏུ་  
བགྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །

**deng dir naljorpa dak chak pönlop yön chö khor  
dang chepa tamché nyima dang dawa za dra chen  
gyi nöpa lé drolwa zhin du dü dang pang cha  
barché mi tünpé chok tamché lé nampar gyal té shin  
tu tashi par gyur chik**

May everything be auspicious here and now, so that we yogins and yoginīs, and all those around us, our teachers and our patrons, be freed from all the harms of solar and lunar eclipses, and liberated from every form of destructive influence, obstacle and adversity!

ཇོ་ཡ་ཇོ་ཡ་སུ་ཇོ་ཡ། །

**dzaya dzaya su dzaya**

ཞེས་ཤུགས་དག་སློང་རིག་པ་འཛིན་པ་མཚུ་སྟོ་ཤེས་སྤར་བའོ། །

*This was composed by the Buddhist monk and Vidyādhara  
Mañjughoṣa (Jamyang Khyentse Wangpo).*

*Translated by Adam Pearcey, 2008. Revised 2020.*

*Return to Yumka: Dharmapala protectors*